EBAZPENA

Jesica Ruiz Pérez, 1. Alkateordeak eta Herrigintza arloko zinegotzi delegatuak, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (2023/1707 dekretua, 2023ko ekainaren 29koa; BAOn argitaratua 2023ko uztailaren 19an 132. Zenbakian), honakoa erabaki du 466/2025/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta EUSKAL FONDOA - ASOCIACION DE ENTIDADES LOCALES VASCAS COOPE elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA EUSKAL FONDOA - EUSKAL ERAKUNDE KOOPERATZAILEEN ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

(2007an sinatutako jatorrizko hitzarmena dokumentu gisa erantsi da espedientean.)

Durangon, 2007ko maiatzaren 15ean

BILDURIK

RESOLUCIÓN

La 1ª Teniente de Alcalde Jesica Ruiz Pérez, concejala delegada del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 2023/1707 de fecha 29 de junio de 2023, publicado en el «BOB» número 139 de 19 de julio de 2023, , ha dispuesto con relación al expediente 466/2025/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación EUSKAL FONDOA - ASOCIACION DE ENTIDADES LOCALES VASCAS COOPE con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE El AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y EUSKAL FONDOA – ASOCIACIÓNDE ENTIDADES LOCALES VASCAS COOPERANTES

(El convenio original firmado en 2007 se adjunta como documento al expediente)

Durango, 15 de mayo de 2007

REUNIDOS

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

BILDURIK: Batetik, JUAN JOSE ZIARRUSTA CAMPO jauna, NAN 14.858.508-W, DURANGOKO UDALEKO alkatea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

De una parte, Don JUAN JOSE ZIARRUSTA CAMPO, con D.N.I. n* 14.858.508-W, Alcalde-Presidente del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido del Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nª 14.586.472-X, que da fe del acto.

Eta, bestetik, ROSA MARIA OSTOGAIN ETXEBERRIA andrea, EUSKAL FONDOAren - EUSKAL ERAKUNDE KOOPERATZAILEEN ELKARTEAren izenean, Presidente bezala.

Y de otra, la SRA. ROSA MARÍA OSTOGAIN ETXEBERRIA en representación de EUSKAL FONDOA -ASOCIACIÓN DE ENTIDADES LOCALES VASCAS COOPERANTES, como Presidenta.

ADIERAZTEN DUTE

2007ko otsailaren 22an, Osoko Bilkuraren erabakiz, Durangoko Udalak aho batez Euskal Fondoan — Lankidetzarako Euskal Tokiko Erakundeen Elkartean sartzea.

Estatutuetan ageri denez, EUSKAL FONDOA euskal herri-erakundeek sortutako entitatea da, honako helburu nagusi hauek dituelarik:

- Garapen bidean dauden herriei laguntza ematea honako egitasmoak sustatuz eta finantzatuz: proiektuen kudeaketa eta garapen ekonomiko, sozial eta sentsibilizazio-programak.
- Kooperazio deszentralizatuan herri erakundeen parte hartzea bultzatzea eta euren arteko koordinazioa indartzea.
- Garapenaren kooperazioan eta nazioarteko harremanetan herri

MANIFIESTAN

Que por Resolución del Pleno de fecha 22 de febrero de 2007 se aprobó por unanimidad la adhesión del AYUNTAMIENTO DE DURANGO a EUSKAL FONDOA - Asociación de Entidades Locales Vascas Cooperantes.

Que, según consta en sus estatutos, EUSKAL FONDOA es una entidad constituida por instituciones locales vascas que tiene como objetivos fundamentales:

- Contribuir a la cooperación con los países en vías de desarrollo mediante la promoción, financiación y gestión de proyectos y programas de desarrollo económico y social y/o de sensibilización.
- Impulsar la participación de las entidades locales en la Cooperación Descentralizada y potenciar la coordinación entre las mismas.
- Asesorar a las entidades locales en

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

erakundeei aholkuak ematea.

- Garapen bidean diren herrietan garapena abiaraziko duten proiektu eta programak babestea eta kudeatzea, beste kultura eta komunitateenganako berdintasun, laguntza eta begirune irizpideekin.
- Herritarren parte hartzea areagotzea, informazio-kanpaina egokien bidez, garapen bidean diren herriekin egindako kooperazio proiektuetan.

materia de cooperación al desarrollo y de relaciones internacionales.

- Apoyar y gestionar, en su caso, proyectos y sostenible de los países en vías de desarrollo, con criterios de igualdad y mutua colaboración y respeto a las culturas y a las identidades propias de cada comunidad.
- Estimular la participación ciudadana, mediante campañas e informaciones adecuadas, en los proyectos de cooperación con países en vías de desarrollo.

DURANGOko UDALAK, besteak beste, nazioarteko kooperazioan jarduten du Euskal Fondoak lehenesten dituen herrialdeetan. Honela, lan ekintzan, honako toki hauek berbera daukate: Ertamerika (Guatemala, El Salvador Mendebaldeko Sahara...)

Que el AYUNTAMIENTO DE DURANGO — viene ejecutando entre otras, actividades de cooperación internacional en países que son priorizados en la acción de Euskal Fondoa, compartiendo escenarios de intervención en Centroamérica (Guatemala, El Salvador el Sáhara Occidental...)

Era berean, DURANGOKO UDALAk eta Daora -Aaiuneko Dairak (Saharako Errepublika Arabiar Demokratikoa), bi erakundeen artean izenpeturiko anaitze-proiektuaren barruan, harremanak dauzkate 2004tik garapenerako lankidetza-programa bateratuak sustatzeko eta aurrera eramateko.

Asimismo, el AYUNTAMIENTO DE DURANGO y la daira de Daora — Aaiún (República Arabe Saharaui Democrática) mantienen desde 2004 vínculos de relación interinstitucional para la promoción y ejecución de programas conjuntos de cooperación al desarrollo en el marco del hermanamiento suscrito entre ambas partes.

Esandakoaren arabera, alde biek, ekintza honetan parte hartzeko gaitasun eta eskuduntza nahikoa dutela onartuz, lankidetza-hitzarmena gauzatuko dute hurrengo klausulen arabera.

En virtud de lo expuesto, las dos partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes

KLAUSULAK:

CLÁUSULAS:

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

LEHENA: HITZARMENAREN HELBURUA

Hitzarmena DURANGOKO – UDALAren EUSKAL FONDOAren artean izenpetzen garapen bidean diren herriei garapenarekin eta elkartasunarekin zerikusia duten jarduerak aurrera eramateko, betiere, jarduerok interesgarriak baldin badira bi parteentzat eta erakunde bien helburuekin bat badatoz. Programak honako izen hau eramango du: "EUSKAL FONDOArekin kooperazio programa".

PRIMERA: OBJETO DEL CONVENIO

Queda establecido el presente Convenio como marco de colaboración entre el AYUNTAMIENTO DE DURANGO y EUSKAL FONDOA para la realización de cuantas actividades relacionadas con la cooperación al desarrollo y solidaridad con los pueblos de los países en vías de desarrollo, se consideren de interés mutuo y estén relacionadas con los objetivos a llevar a cabo por las dos instituciones, bajo la denominación "Programa de Cooperación con EUSKAL FONDOA".

BIGARRENA: LANKIDETZAREN EDUKIA

Hitzarmenaren babesean egingo diren jarduerak ondorengo hauek izango dira:

- Garapenari laguntzeko programa eta egitasmoak: garapen bidean dauden herrialdetako azpiegitura eta oinarrizko zerbitzuak indartzea, toki-garapena hobetzea, herri erakundeen demokratizazio eta deszentralizazio prozesuak bultzatzea eta toki eta udal erakundeak indartzea. Betiere, herrialde horietako toki-erakunde edo elkarteei laguntasuna eskainiz.
- Ekintza humanitarioa: laguntza, sorospena eta babesa eskaintzea. Halaber, giza eskubideen aldeko defentsa, testigantza, salaketa, presio politikoa eta aholkularitza ematea sufrimendua leuntzeko, biziraupena bermatzeko, hondamendiek kaltetutako biktimen eskubideak

SEGUNDA: CONTENIDO DE LA COLABORACIÓN

Las actividades a realizar al amparo del Convenio podrán consistir en particular en:

- Proyectos y programas de cooperación al desarrollo, en especial: en las áreas de infraestructuras y servicios básicos, desarrollo local, apoyo a los procesos de democratización y descentralización y fortalecimiento de las instituciones locales y el municipalismo en países en vías de desarrollo, y llevados a cabo en colaboración con instituciones locales de dichos países o asociaciones de las mismas,
- Acción Humanitaria: actividades de asistencia, socorro, protección y reconstrucción, así como labores de defensa de los derechos humanos, testimonio, denuncia, presión política y acompañamiento, orientadas a

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

babesteko eta kaltetuen ahulezia gutxitzeko.

- Historia, kultura eta egungo egoerari buruzko ekintzak eta informazio eta sentsibilizazio programak bideratzea lankidetza-harremanak dauden herrialdeekin, bakea, giza eskubideak, demokrazia eta elkartasuna eta kooperazioa bultzatzera zuzenduta.
- Bi parteek adostutako beste edozein esparru interesgarri.

aliviar el sufrimiento, garantizar la subsistencia, proteger los derechos de las personas víctimas de desastres y reducir su vulnerabilidad.

- Acciones y programas de información y sensibilización sobre la historia, cultura y situación actual de los pueblos con los que se mantienen relaciones de cooperación o enfocadas a la promoción de la paz, los derechos humanos, la democracia y la solidaridad y cooperación con dichos pueblos.
- Cualquier otra área de interés que las partes consideren de común acuerdo.

HIRUGARRENA: DURANGOKO UDALAREN EKARPENAK

DURANGOKO UDALAREN ekarpenak, hitzarmen honi dagokionez, ekonomikoak edo teknikoak izan daitezke Udal administrazioak baliabide teknikoak dituen sail edo esparruetan eta, betiere, proiektu eta programak behar den moduan garatzeko.

Ekarpen ekonomikoak bi eratakoak izango dira:

- Bazkidetza kuotak: Elkarteari eusteko Batzar Nagusiak ezartzen dizkien kuotak entitate bazkide edo laguntzaile bakoitzari. Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 2,3 artikuluan esaten dena aintzat hartuz, diru-ekarpen

TERCERA: APORTACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE DURANGO

Las aportaciones del AYUNTAMIENTO DE DURANGO en el marco del presente convenio podrán ser tanto de carácter económico como técnico, en aquellas áreas o sectores de actuación en los que esta Administración disponga de recursos técnicos disponibles adecuados para el buen desarrollo de los proyectos y actividades.

Las aportaciones económicas serán de dos tipos:

- Cuotas societarias: las señaladas por la Asamblea General para cada entidad socia o colaboradora para el sostenimiento de la asociación. Estas aportaciones no tendrán carácter de subvención en los términos establecidos en el artículo 2,3 de la

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

hauek ez dute dirulaguntza izaera izango.

Ley General de Subvenciones.

- Dirulaguntzak: lankidetza xede izanik Programa Operatiboan adosten diren jarduera eta egitasmoen finantzaketara bideratuta daudenak. Dirulaguntzen kopurua, iraupena eta ordainketa mota urtealdi bakoitzean indarrean dagoen aurrekontua betearazteko araudiaren arabera egingo da.

- Subvenciones: destinadas, en concepto de colaboración, a la financiación de las actividades y proyectos que se acuerden en los Programas Operativos. La determinación de su cuantía, duración y forma de pago será conforme a las normas de ejecución presupuestaria en cada momento vigentes.

LAUGARRENA: BESTE DIRU ITURRIAK

Hitzarmen honen esparruari dagokionez, DURANGOKO UDALAK diruz lagundutako ekimenak bateragarriak izango dira beste edozein administrazio, erakunde, pertsona edo entitateek emandakoekin. Edozelan ere, dirulaguntza edo bestelako iturrien bidez lortutako diru-kopuru osoa ez da diruz lagundutako ekimenen kostua baino handiagoa izango. EUSKAL FONDOAk Durangoko Udalari jakinarazi behar dio zenbateko dirulaguntzak jaso dituen hitzarmen honetan aipatzen diren helburuengatik.

DURANGOKO |UDALAK udal-finantzaketa edo udalez gaindiko finantzaketa lortu dezake, publikoa zein pribatua, hitzarmen honetako kostuei aurre egiteko, eta honen berri eman behar dio EUSKAL FONDOARI.

CUARTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.

Las actividades financiadas por el AYUNTAMIENTO DE DURANGO en el marco de este Convenio serán compatibles con las de otras Administraciones, instituciones, personas o entidades. En todo caso el importe de la totalidad de los ingresos obtenidos por subvención u otras fuentes, no debe resultar superior al coste de las actividades subvencionadas. EUSKAL FONDOA — estará obligada a comunicar al AYUNTAMIENTO DE DURANGO el importe de las subvenciones percibidas para los mismos fines a los que se refiere el presente Convenio.

El AYUNTAMIENTO DE DURANGO podrá recabar financiación municipal procedente de otras Áreas o servicios o extramunicipal, tanto pública como privada, para cubrir los costes derivados del cumplimiento del presente convenio, debiendo comunicar a EUSKAL FONDOA tal circunstancia.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

BOSGARRENA: URTEKO PLAN OPERATIBOA

Urtero-urtero, lehen hiruhilabetekoan, Urteko Plan Operatiboa jarriko da eranskinean; bertan, ezaugarriak, helburua, egin beharreko ekintzak eta alde bakoitzaren konpromiso ekonomiko eta teknikoak zehaztuko dira, DURANGOko Udalaren urteko gizarte kuotaren emakida sartuz.

Urteko Plan Operatiboa izenpetu ostean ordainduko dio DURANGOKO Udalak EUSKAL FONDOAri aurreikusitako diru-kopurua. Hitzartutako proiektuen aldizkakotasuna eta informeak aurkeztea aipatutako Planean zehaztuko dira.

SEIGARRENA: LEGEDIA

Hitzarmen honen babesten dituen gainontzeko proiektu eta jarduerak DURANGOKO UDALAREN kargura joango dira, eta bi parteen gobernu-organoen aldez aurreko onarpena behar dute izan.

Hitzarmen hau arautuko da hitzarmen barruan ezartzen diren betebeharrak aintzat hartuta. Hitzarmenean ezartzen ez denari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua; Herri administrazioen erregimen juridikoaren, azaroaren 26ko, 30/1992 Legea eta estatu, autonomia erkidego eta foru mailako bestelako araudiak eta Durangoko Udalaren

QUINTA: PLAN OPERATIVO ANUAL

En el transcurso del primer trimestre de cada año se establecerá, en anexo, un Plan Operativo Anual, en el que se determinarán las características del mismo, su finalidad, las acciones a realizar y los compromisos de orden técnico y económico que asumen cada una de las partes, incluyendo la aportación de la cuota social anual del AYUNTAMIENTO DE DURANGO.

Los desembolsos del AYUNTAMIENTO DE DURANGO a EUSKAL FONDOA se iniciarán a la firma del correspondiente Plan Operativo Anual; la periodicidad y condiciones de presentación de informes de desarrollo de los proyectos acordados se especificarán en el citado Plan.

SEXTA: LEGISLACIÓN APLICABLE

Los proyectos y demás actividades amparadas por este Convenio serán financiadas con cargo al presupuesto del AYUNTAMIENTO DE DURANGO y requerirán la aprobación previa de los órganos de gobierno de las dos partes.

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de Noviembre, General de Subvenciones; por el Real decreto 887/2006 de 21 de julio, por la Ley 30/92, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y demás normativa

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza.

estatal, autonómica y foral que la complemente o desarrolle y de acuerdo con la Ordenanza de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango.

ZAZPIGARRENA: ARDURA

EUSKAL FONDOA izango da Hitzarmen honen markoan egindako kooperazio proiektuen kudeaketa eta burutzapenaren ardura izango duena DURANGOKko Udalaren aurrean.

SÉPTIMA: RESPONSABILIDAD

EUSKAL FONDOA será el responsable ante el AYUNTAMIENTO DE DURANGO de la gestión y ejecución de los proyectos de cooperación realizados en el marco del presente Convenio.

ZORTZIGARRENA: IKUSKAPENA ETA KOORDINAZIOA

DURANGOKO UDALEKO — ordezkariak urtean behin elkartuko dira, gutxienez, EUSKAL FONDOAko Zuzendaritza Batzordearekin hitzarmenaren markoan aurkeztutako proiektu edo lanen jarraipena eta ebaluazioa egiteko.

OCTAVA: SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN

Representantes del AYUNTAMIENTO DE DURANGO se reunirán por lo menos una vez al año con la Junta Directiva de EUSKAL FONDOA con el fin de dar seguimiento, supervisar y evaluar la realización de los proyectos o trabajos presentados en el marco del Acuerdo.

BEDERATZIGARRENA: IRAUPENA

Hitzarmen hau 2007ko ekainaren lean jarriko da indarrean, eta 2009ko abenduaren 31a b tartean iraungo du, bi aldeetako batek SEI HILABETE lehenago salatzen ez badu behintzat.

Nolanahi ere, hitzarmena .izenpetzen duten bi aldeak bat datoz hitzarmena hurrengo urtetara ere luzatzeko. Hortaz, hitzarmena iraungitzen denean luzatu egin daiteke urte naturaleko epeak erabiliz eta legeak ezartzen dituen mugen barruan.

NOVENA: DURACIÓN

El presente Convenio surtirá efectos a partir del 1 de junio de 2007 y estará vigente hasta el 31 de Diciembre de 2009, salvo que cualquiera de las partes lo denuncie con anterioridad durante el primer semestre de cada año de vigencia.

No obstante, las partes firmantes manifiestan su voluntad de hacerlo extensivo a años sucesivos, a cuyo efecto el presente convenio podrá prorrogarse, de forma expresa, a su término y por años naturales,dentro de los límites legales.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

HAMARGARRENA: BALDINTZA ETENARAZLEA

Hitzarmena baldintza etenarazle baten pean dago,hau da, aurrekontu-aldi bakoitzean kreditu nahikoa izatea DURANGOKO UDALAK hartu dituen betebeharrak finantzatzeko.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen hiru ale ¡zenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean. de acuerdo con la Ordenanza de subvenciones y
ayudas del Ayuntamiento de Durango.

EUSKAL FONDOAren izenean,

Izp: ROSA M. OSTOGAIN ETXEBERRIA

DÉCIMA: CONDICIÓN SUSPENSIVA

El convenio queda sometido a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente en cada ejercicio presupuestario para financiar las obligaciones asumidas por el AYUNTAMIENTO DE DURANGO.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por triplicado ejemplar a un solo efecto, en lugar y fecha arriba indicados.

DURANGOKO UDALAREN izenean,

Izp: JUAN JOSE ZIARRUSTA CAMPO

IDAZKARI NAGUSIA,

Izp: RAMON SORARRAIN TOLOSA

I. eranskina (hitzarmenaren 5. puntuan aipatzen da, eta urtero aldatzen da, Durangoko Udalak finantzaketarako aukeratzen dituen proiektuen arabera).

Anexo I (Al que se hace referencia en el punto 5 del convenio, y que se modifica anualmente en función de los proyectos elegidos por el Ayuntamiento de Durango para su financiación).

EUSKAL FONDOA

DURANGOKO UDALA ETA EUSKAL FONDOAREN ARTEKO URTEKO PLAN OPERATIBOA 2025. URTEKOA

Durangon, 2025eko abenduaren 29an

DURANGO
Udala • Ayuntamiento

PLAN OPERATIVO ANUAL ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y EUSKAL FONDOA CORRESPONDIENTE AL AÑO 2025

Durango, 29 de diciembre de 2025

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

BILDURIK

Batetik, JESICA RUIZ PÉREZ andrea, NAN 72.584.228-T, DURANGOKO UDALEKO 1. Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak lagundurik, NAN 30.616.524-M.

Eta, bestetik, EUSKAL FONDOAren izenean, G-48772487, bere presidente NATIVIDAD LÓPEZ DE MUNAIN ALZOLA andrea, NAN 16256451-M.

DURANGOKO UDALA eta EUSKAL FONDOAren arteko hitzarmenean ezarritako akordio orokorraren baitan, eta bertan jasotako bosgarren klausularen arabera, bi parteek lankidetza-programa onartzea adosten dute 2025. urterako.

LEHENA: LANKIDETZARAKO URTEKO PLAN OPERATIBOAN JASOTAKO EKINTZAK

VI.- 2025eko abuztuaren 20an EUSKAL FONDOAK eskaera erregistratu du, non jasota geratzen diren jardueren memoria eta aurrekontua.

2025eko Lankidetzarako Plan Operatiboa osatzen duten egiteak ondorengo hauek dira:

REUNIDOS

De una parte, Doña JESICA RUIZ PÉREZ, con D.N.I. nº 72.584.228-T, 1era Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretaria General Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30.616.524-M, que da fe del acto.

Y de otra, la EUSKAL FONDOA, G-48772487, representada por Doña NATIVIDAD LÓPEZ DE MUNAIN ALZOLA con D.N.I. nº 16256451-M, en su condición de presidenta de la asociación.

Dentro del acuerdo marco establecido en el Convenio entre el AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y EUSKAL FONDOA y en aplicación de su cláusula quinta, las partes acuerdan el siguiente Programa de Cooperación para 2025.

PRIMERO: ACCIONES INCLUIDAS EN EL PLAN OPERATIVO ANUAL DE COLABORACIÓN

VI.- En fecha 20 de agosto de 2025, EUSKAL FONDOA ha registrado solicitud para la firma de convenio adjuntando memoria de actividades y presupuesto previsto.

Las acciones constitutivas del Plan Operativo de Cooperación para 2025 son las siguientes:

Erref.	Egitasmoaren izena	Zenbatekoa (€)
P380-25	**La Esperanza 1 komunitateko edateko uraren eta saneamenduaren sistema hobetzea. San Carlos. 1. fasea (2). NIKARAGUA.**	14.563,45 €

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

	Mejoramiento del Sistema de Agua Potable y Saneamiento de la comunidad La Esperanza 1. San Carlos. 1ª fase (2). Nicaragua	
P382-25	**Edateko ura kudeatzeko prestakuntza eta sentsibilizazio politiko-soziala, Campur herrixka. San Pedro Carcha. GUATEMALA.** Formación y sensibilización político-social para la gestión del agua potable, Aldea Campur. San Pedro Carcha. Guatemala.	1.884,05 €
P385-25	**Vista Hermosa auzoan edateko uraren sistema hobetzea. Fray Bartolome de Las Casas. 1. fasea (2). GUATEMALA.** Mejoramiento del sistema de agua potable en el barrio Vista Hermosa. Fray Bartolomé de Las Casas. 1ª fase (2)	14.802,99 €
P369-25	**AKUAL - Uraren eta saneamenduaren arloko erakundeen arteko programa. Euskadi-Erdialdeko Amerika. 3. edizioa (2. UPE). EL SALVADOR.** Programa Akual - 3ªedición. Programa Interinstitucional de cooperación en agua y saneamiento entre entidades de Euskadi y Centroamérica.	3.183,51 €
P387-25	**Berdintasunerako eta emakumeen eskubideetarako lurralde-estrategiak sustatzen dituzten udalerriak. 1ª fasea (3). EL SALVADOR.** Municipalidades promotoras de estrategias territoriales para la igualdad y los derechos de las mujeres. 1ª fase (3)	8.477,90 €
P388-25	**Edateko ura sartzea Soledad auzoan, Meanguera barrutia, Ipar Morazán. 1. fasea (2). EL SALVADOR.** Introducción de agua potable para el Cantón Soledad, distrito de Meanguera. Morazán Norte. 1ª fase (2)	2.561,80 €
P391-25	**Garraio Ministerioaren funtzionamendua indartzea genero-ikuspegitik. SAHARA** Fortalecimiento del funcionamiento del Ministerio de Transporte y Energía de la RASD desde un enfoque de género.	5.003,25 €
Gizarte kuota		4.523,05
Guztira		**55.000,00 euro**

BIGARRENA: EUSKAL FONDOAREN EKARPENA

SEGUNDO: APORTACIÓN DE EUSKAL FONDOA

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

EUSKAL FONDOAren ekarpena atal hauen garapenean datza:

- Proiektu eta programen kudeaketa eta jarraipena.
- EUSKAL FONDOAko gainontzeko erakunde bazkideek lankidetza arloan buruturiko ekintza eta programen berri DURANGOko Udalari ematea, baita beste Erkidegoetako Lankidetzarako Udal Fondoek buruturikoen berri ere.
- DURANGOko Udalari Nazioarteko Erakundeek Lankidetzarako eskaintzen dituzten programen eta aukeren berri ematea.

La aportación de EUSKAL FONDOA consistirá en:

- La gestión y seguimiento de los proyectos y programas.
- La información al AYUNTAMIENTO DE DURANGO de las acciones y programas de Cooperación llevados a cabo por las demás entidades miembro de EUSKAL FONDOA, así como por los demás Fondos Municipales de Cooperación de otras Autonomías.
- La información de programas y oportunidades de Cooperación de las Instituciones Internacionales.

HIRUGARRENA: DURANGOKO UDALAREN EKARPENA

Ekarpen ekonomikoa

DURANGOko Udalak 55.000 euro bideratuko ditu Plan Operatibo honetara, betiere, garapenerako lankidetzarako aurrekontuaren kontura, 51-2315-48102. Kontzeptuak ondoren zehazten dira:

TERCERO: APORTACIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE DURANGO

Aportación económica

El AYUNTAMIENTO DE DURANGO destinará al presente Plan Operativo, con cargo a la partida presupuestaria de Cooperación al Desarrollo 51-2315-48102, la cantidad de 55.000 euros conforme a los siguientes conceptos:

Erref.	Egitasmoaren izena	Zenbatekoa (€)
P380-25	**La Esperanza 1 komunitateko edateko uraren eta saneamenduaren sistema hobetzea. San Carlos. 1. fasea (2). NIKARAGUA.** Mejoramiento del Sistema de Agua Potable y Saneamiento de la comunidad La Esperanza 1. San Carlos. 1ª fase (2). Nicaragua	14.563,45 €
P382-25	**Edateko ura kudeatzeko prestakuntza eta sentsibilizazio politiko-soziala, Campur herrixka. San Pedro Carcha. GUATEMALA.** Formación y sensibilización político-social para la gestión del agua potable, Aldea Campur. San Pedro Carcha. Guatemala.	1.884,05 €
P385-25	**Vista Hermosa auzoan edateko uraren sistema hobetzea. Fray Bartolome de Las Casas. 1. fasea (2). GUATEMALA.** Mejoramiento del sistema de agua potable en el barrio Vista Hermosa. Fray Bartolomé de Las Casas. 1ª fase (2)	14.802,99 €
P369-25	**AKUAL - Uraren eta saneamenduaren arloko erakundeen arteko**	3.183,51 €

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

	programa. Euskadi-Erdialdeko Amerika. 3. edizioa (2. UPE). EL SALVADOR. Programa Akual - 3ªedición. Programa Interinstitucional de cooperación en agua y saneamiento entre entidades de Euskadi y Centroamérica.	
P387-25	**Berdintasunerako eta emakumeen eskubideetarako lurralde-estrategiak sustatzen dituzten udalerriak. 1ª fasea (3). EL SALVADOR.** Municipalidades promotoras de estrategias territoriales para la igualdad y los derechos de las mujeres. 1ª fase (3)	8.477,90 €
P388-25	**Edateko ura sartzea Soledad auzoan, Meanguera barrutia, Ipar Morazán. 1. fasea (2). EL SALVADOR.** Introducción de agua potable para el Cantón Soledad, distrito de Meanguera. Morazán Norte. 1ª fase (2)	2.561,80 €
P391-25	**Garraio Ministerioaren funtzionamendua indartzea genero-ikuspegitik. SAHARA** Fortalecimiento del funcionamiento del Ministerio de Transporte y Energía de la RASD desde un enfoque de género.	5.003,25 €
Gizarte kuota		4.523,05
Guztira		**55.000,00 euro**

Plan operatiboan jasotako proiekturen bat ezin bada gauzatu, proiektu horretara bideratutako dirua beste proiektu batera bideratuko da, Durangoko Udalaren aldez aurreko adostasunarekin. Beste proiektu alternatibo baterako erabili ezin bada, erabili ez den zenbatekoa itzuli egin beharko da, dagokion berandutze-interesekin batera, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren II. tituluan aurreikusitakoaren arabera.

En caso de que alguno de los proyectos contemplados en el plan operativo no se pudiese llevar a cabo, el dinero destinado a tal proyecto se destinará a otro, previa conformidad del Ayuntamiento de Durango. En caso de que no pueda destinarse a ningún otro proyecto alternativo, la cantidad no utilizada se procederá el reintegro de la cantidad no utilizada junto con los intereses de demora correspondiente, conforme a lo previsto en el Título II de la Ley General de Subvenciones.

DURANGOko Udalaren Gizarte Ekintzako Sailak EUSKAL FONDOAren lan-talde teknikoarekin elkarlanean jardungo du elkarren artean gauzatzen diren lankidetza programen kudeaketa eta jarraipen eginbeharretan.

El Área de Acción Social del AYUNTAMIENTO DE DURANGO colaborará con el equipo técnico de EUSKAL FONDOA en la gestión y seguimiento de los programas de Cooperación llevados a cabo conjuntamente.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Giza baliabideei dagokienean eta Plan Operatibo honetan kofinantzatutako proiektuak aintzat hartuz, DURANGOko Udalak bere udal zerbitzuetako adituen aholkularitza eta laguntza teknikoaren bitartez, Euskal Fondoarekin elkarlanean aritzeko aukera aztertuko du.

Con referencia a los recursos humanos y respecto a los proyectos cofinanciados en este Plan Operativo, el AYUNTAMIENTO DE DURANGO estudiará la posibilidad de colaborar con EUSKAL FONDOA a través de la asesoría y asistencia técnica de los servicios especializados municipales.

LAUGARRENA: DURANGOKO UDALAREN DIRU ORDAINKETAK

DURANGOko Udalak, behingoan, 2025eko ekitaldiari dagokion Lankidetzarako Plan Operatiboan ezarritako diru kopuruaren %100 ordainduko dio EUSKAL FONDOAri.

Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren Erregelamenduaren 42.2 artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorriz, erakunde onuradunak ez du dirulaguntzaren aurrerakina dela-eta bermerik jarri beharrik izango, salbuespen horretarako ezarritako baldintzak betetzen baititu, bereziki:

Irabazi-asmorik gabeko erakundea izatea eta funts publikoen kudeaketan esperientzia nahikoa egiaztatzea.

Azken bost urteetan ez bada itzuli ez-betetzeagatik.

Durangoko Udalak bere gain hartzen du salbuespen hori errebokatzeko eskubidea, hori eragin zuten baldintzak betetzen ez badira.

Erakundeak egunean izan beharko dituzte Durangoko Udalarekin, Gizarte Segurantzarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin dituzten zerga-betebeharrak.

BOSGARRENA: ARDURA

CUARTO: DESEMBOLSOS DEL AYUNTAMIENTO DE DURANGO

El AYUNTAMIENTO DE DURANGO abonará, de forma inmediata, a EUSKAL FONDOA el 100% de la cantidad establecida en este Plan Operativo de Cooperación del año 2025.

De conformidad con lo previsto en el artículo 42.2 del Reglamento de la Ley 38/2003, General de Subvenciones, la entidad beneficiaria queda exonerada de la obligación de constituir garantía por el anticipo de la subvención, al cumplir los requisitos establecidos para dicha exoneración, en particular:

Tener naturaleza de entidad sin ánimo de lucro y acreditar experiencia suficiente en la gestión de fondos públicos.

No haber sido objeto de reintegro por incumplimiento en los últimos cinco años.

El Ayuntamiento de Durango se reserva el derecho de revocar esta exoneración si se detecta incumplimiento de las condiciones que la motivaron.

La entidad deberá estar al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango, la Seguridad Social y la Diputación Foral de Bizkaia.

QUINTO: RESPONSABILIDAD DE LAS ACCIONES

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

EUSKAL FONDOA izango da Hitzarmen honen markoan egindako kooperazio proiektuen kudeaketa eta burutzapenaren arduraduna

EUSKAL FONDOA es el responsable de la gestión de los proyectos y programas.

DURANGOko UDALA da bere teknikariek EUSKAL FONDOAri eskaini diezaioketen aholkularitzaren arduraduna.

El AYUNTAMIENTO DE DURANGO es el responsable de la asesoría que se pueda brindar por parte de su personal técnico a EUSKAL FONDOA.

Hitzarmen hau Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arauen arabera arautzen da. Hitzarmen honek, Lege horren 22.2.a) artikuluarekin bat etorriz, Durangoko Udalaren 2025eko aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza zuzen hau arautzen du, 2024ko abenduaren 19an Durangoko Udalak onartutako 2025-2027 Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren barruan. Horien artean honako informazio hau dago:

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos de 2025 del Ayuntamiento de Durango dentro del Plan Estratégico de Subvenciones 2025-2027, aprobado por el Ayuntamiento de Durango el 19 de diciembre de 2024, entre las que se encuentra la siguiente información:

Kodea: 2.2315.1.EF
Onuraduna: Euskal Fondoa
Zenbatekoa: 55.000 €
Partida: 51.2315.48102

Código: 2.2315.1.EF
Beneficiario: Euskal Fondoa
Importe: 55.000 €
Partida: 51.2315.48102

SEIGARRENA: LANKIDETZARAKO URTEKO PLAN OPERATIBOAN JASOTAKO EKINTZEN BURUTZE EPEA.

SEXTO: PLAZO DE EJECUCIÓN DE LAS ACCIONES DEL PLAN OPERATIVO ANUAL DE COOPERACIÓN

Urteko Plan Operatiboaren indarraldia zerga-urtearekin bat etortzen da. Hala ere, proiektuen bilakaeraren arabera doitu ahal izango da. Luzapen horiek, proiektuen beste edozein funtsezko aldaketa bezala, DURANGOKO UDALAREN berariazko onespena beharko dute.

Urteko Plan Operatiboa orientagarria izango da, eta proiektuen bilakaeraren arabera doitu ahal izango da. Proiektu horiek, proiektuen beste edozein aldaketa esanguratsuk bezala, Durangoko Udalaren berariazko onespena beharko dute.

La vigencia del Plan Operativo Anual coincie con el año fiscal. No obstante, podrá ser ajustado en función de la evolución de los proyectos. Estas prórrogas al igual que cualquier otra modificación sustancial de los proyectos, requerirá aprobación expresa por parte del AYUNTAMIENTO DE DURANGO.

El plan operativo podrá ser ajustado en función de la evolución de los proyectos. Estas prórrogas al igual que cualquier otra modificación sustancial de los proyectos, requerirá aprobación expresa por parte del AYUNTAMIENTO DE DURANGO.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

ZAZPIGARRENA: JARRAIPENA ETA EBALUAZIOA

EUSKAL FONDOAK DURANGOKO UDALARI aurrerapen-txostenak aurkezteko konpromisoa hartu du. Txosten horietan honako hauei buruzko xehetasunak jasoko dira: egindako jarduerak, berrikuntzaren adierazle giltzarrietarantz egindako aurrerapena, aurrekontuaren gauzatze-egoera eta edozein desbideratze esanguratsu.

Era berean, EUSKAL FONDOAk Plan honetan kontuan hartutako Lankidetza Egitasmoen tokien tokiko jarraipena egingo du.

SÉPTIMO: SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN

EUSKAL FONDOA se compromete a presentar informes de progreso al AYUNTAMIENTO DE DURANGO. Estos informes incluirán detalles sobre las actividades realizadas, el progreso hacia los indicadores clave de rendimiento, el estado de la ejecución presupuestaria y cualquier desviación significativa.

EUSKAL FONDOA realizará, así mismo, un seguimiento sobre el terreno de los proyectos de Cooperación incluidos en el presente Plan.

ZORTZIGARRENA. JUSTIFIKAZIOA

Justifikazio-prozedura Dirulaguntzei buruzko irailaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren (DLO) 30. artikuluan eta testu bateginean eta hura garatzeko erregelamenduan ezarritakoaren arabera arautuko da.

Funtsen azken justifikazioa egiteko, proiektu bakoitzeko, EUSKAL FONDOAk DURANGOKO UDALAREN ekarpen ekonomikoaren % 100aren azken txosten narratiboa eta justifikatzailea aurkeztuko du, gehienez ere hogeita lau hilabeteko epean, Lankidetzarako Urteko Plan Operatiboa gauzatzeko epea amaitu ondoren.

Ez-betetzearen ondorioak:
Garaiz eta behar bezala ez justifikatzea, edo justifikazioa nahikoa ez izatea, dirulaguntza osorik edo zati batean itzultzeko arrazoi bat da, eta zehapen-prozedura bat ireki daiteke.

Ados daudela adierazteko, hiru aldek sinatzen dute urteko plan operatibo hau.

OCTAVO: JUSTIFICACIÖN

El procedimiento de justificación se regirá por lo establecido en los artículos 30 y concordantes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (LGS) y su Reglamento de desarrollo.

Para la justificación final de los fondos, por cada proyecto, EUSKAL FONDOA presentará un informe final narrativo y justificativo del 100% de la aportación económica del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, en el plazo máximo de veinticuatro meses, tras la finalización del periodo de ejecución del Plan Operativo Anual de Cooperación.

Consecuencias del Incumplimiento:
La falta de justificación en tiempo y forma, o una justificación insuficiente, es una causa de reintegro total o parcial de la subvención y puede dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador.

Y en prueba de conformidad firman las tres partes el presente Plan Operativo Anual.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 55.000 Euro. Ordainketa 51.2315.48102 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 55.000 Euros, con cargo a la partida 51.2315.48102.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko dazkari nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma la Teniente Alcalde delegada, de todo lo cual yo, Secretaria General de la Corporación, doy fe.

Durango, 29 de diciembre de 2025

Jesica Ruiz Pérez
1. alkateordea -
1.ª Teniente Alcalde

Maria Teresa Oleaga Larrinaga
Idazkaria · Secretaria

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414353065373426
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua